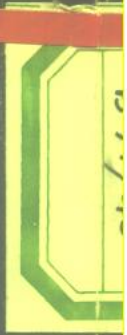


救世後一千八百六十二年

大清同治建元歲次壬戌

大清同治建元歲次壬戌



涂宗涛点校

古新聖經問答

天津社會科學院出版社

(津)新登字(90)009号

责任编辑 许幼珊
封面设计 亦然

古新圣经问答

涂宗涛 点校

天津社会科学院出版社

(天津市南开区迎水道7号, 邮编300191)

新华书店天津发行所发行 天津宁河县印刷厂印刷
850×1168毫米 1/32开本 7.25印张 130千字
1992年12月第1版 1992年12月第1次印刷
印数1—10000

ISBN7-80563-286-3/G·046 定价:4.40元

目次

出版说明	一
序	三
主教准据	九

古圣经题目

第一段	天主造世界	一〇
第二段	论初人犯罪	一三
第三端	论洪水讲性教	一六
第四端	论亚巴郎及诸古圣	一九
第五端	论义斯辣厄里德在厄日多国为奴并讲巴斯卦瞻礼	二二

第六端	论 <u>义斯辣厄里德</u> 走旷野地方并讲书教	二五
第七端	论 <u>天主同义斯辣厄里德</u> 立约	二八
第八端	论异端邪教	三二
第九端	论 <u>达未</u> 并讲 <u>基利斯督</u> 、 <u>默西亚</u>	三五
第十端	论 <u>撒落满</u> 建立天主堂	三八
第十一端	论先知圣人	四一
第十二端	论如 <u>达国人</u> 被掳在 <u>巴彼隆</u> 地方	四五
第十三端	论如 <u>德亚国人</u> 被掳以后之事	四八
第十四端	论如 <u>德亚国人</u> 有两样：一样是为救灵魂的，一样是为顾肉身的	五一

新圣经题目

第十五端	论耶稣基利斯督降诞	五四
第十六端	论圣若翰·保弟斯大	五八
第十七端	论耶稣选择宗徒	六一
第十八端	论耶稣进道	六四
第十九端	论害耶稣的人	六八
第二十端	论耶稣受难	七一
第二十一端	论耶稣被钉十字架死	七四
第二十二端	论耶稣复活	七六
第二十三端	论圣神降临	七九
第二十四端	论天主引外教人弃邪归正	八二
第二十五端	论各处传教	八五
第二十六端	论天主圣言有两样，一是经书上记的，一是口传的	八八

第二十七端 论灭日露撒冷府的来历 九〇

第二十八端 论圣教窘难 九三

第二十九端 论圣教后平安并讲隐修的行实 九五

跋 九七

出版说明

我们出版这本小册子，旨在表明：一、难得如此版本。这本古新圣经问答是清代同治元年（1862年）刻印的，距今已是整整一百三十年了。而写成此书的时间，当然还要早一些。根据走访有关人士及查阅有关资料的情况看，均不知或记载此书书目。故此，这个版本应说是「难得」。这对于研究宗教史及版本目录学的研读者不无有用。二、难得如此「白话」。从内文看，在那个朝代写出这样的语体文，应该说是难得。因为除了宋元话本、明清小说外，书面语体白话实不多见，就这册子中的白话纯度来看，似比「五四」时代有的白话还「有过之而无不及」，这又可说明民间书面的白话早就有所流行。这对研究语言史的专家来说，应有参考价值。三、难得如此用心。我们从编写者所采用的形式，所运用的语言文字来看，就可看出编写者的用心良苦。因为他们要传播宗教的对象是中国当时的「愚氓」，不如此，西方的宗教文化又如何能广泛传播开去，能被接受？这对一百三十年后

的今人来说，也应有多方位的启迪。

本书印刷，除用简化汉字排印，还附有原版影件，以飨读者。

原书为天津社会科学院历史所研究员涂宗涛先生收藏，承蒙他提供，又为之点校、作序并略加注释，特此致谢！

编者

一九九二年十月十六日

序

涂宗涛

圣经，作为世界三大宗教之一的基督教的圣典，对西欧的历史、文化、社会的影响，是巨大而又深远的。要了解和研究西欧文化，就离不开圣经，这就和要了解和研究中国文化离不开四书一样，因而四书被西欧人誉为「中国的圣经」(the Chinese Bible)。不但如此，中国近代自海禁大开之后，随着基督教在国内的广泛流传，圣经对中国的社会文化也产生了深远的影响，仅以汉语语词而言，我们今天广泛使用的一些词语如「洗礼」、「伊甸园」、「替罪羊」、「十字架」、「和平鸽」、「橄榄枝」……等等，无不来自圣经，总之，不管是研究西欧史还是中国近、现代史，都离不开基督教及其所崇奉的圣经，可以说圣经早已超越国界，是属于全人类的了。

在加快「改革开放」的今天，将进一步加强中外文化交流，为此，也要求我们了解圣经，至少要具备有关圣经的基本常识，但圣经包括旧约全书、新约全书，全书有一百零一万余字

(据中国基督教三自爱国运动委员会一九八〇年于上海印发本统计)，即使浏览一遍也非易事。这就需要一本包括圣经梗概和主要内容的缩写本，便于普及圣经的内容；而现在奉献在读者面前的这本古新圣经问答，就是圣经的缩写本，使广大读者能以很少的时间就能了解圣经的梗概和主要内容，是值得推荐的。

古新圣经问答，为我所收藏。所谓古圣经即旧约全书，新圣经即新约全书。该书系清同治元年（一八六二年）木刻本，据书前原序称：「中国圣教书籍虽甚繁赜，然究论古新圣经者甚稀。余于书篋得古新圣经问答一册，披阅之下，甚喜」。可见这本书的祖本当早于同治元年，而且象这样「究论古新圣经」的书，当时已经「甚稀」。本书的编撰者姓氏不详，但从「准镑」本书的「主教若瑟玛尔济亚尔慕理孟」来判断，它乃刊刻于华北地区，因这位「主教」即 Mouly Joseph Marial (1807—1868)，中译名为孟振生，乃法国遣使会教士，一八五六年起为直隶主教。由于这本书完全是用通俗口语编写，在当时的读书人看来，以「其文词庸俗」「该书原序」，认为不登大雅之堂，均不予重视，以致各种书目不见著录，藏书家不屑一顾。故这本书在一百卅年之后还能流传下来，实属万幸，虽不敢说它是海内孤本，但尚存于人间者已如凤毛麟角，则是完全可以肯定的。正因如此，这本书就显得弥足珍贵，有出版价值。

古新圣经问答，将圣经的主要内容列为廿九端，用通俗的口语分别介绍，每端之后又附以问答形式加深读者印象。为了能在文化水平低的广大群众中收到宣传效果，应该说编撰者采取这样的形式，是经过认真思考的。纵观全书，已将圣经的梗概和主要内容作了简介，可视为

圣经的缩写本，也可看作读圣经的导读性著作，当然也是宣传圣经的通俗读物。这本书的编撰是严肃的，曾经「主教」孟振生「准铸」，故可作为基督教信仰者读圣经的辅助读物，也可作广大读者了解圣经的入门之书。举个例子：上海有个教会办的圣约翰大学（1879—1952），在国内外享有盛誉，我曾问过一个某重点大学外语系毕业的大学生，为何要以「圣约翰」来命名这所大学？他不能回答，因在大学期间未接触过圣经，不仅如此，甚至由任继愈先生主编的宗教词典也未收「圣约翰」词目，虽在「施洗约翰」条下介绍了「圣约翰」事迹，而一般读者根本不知「施洗约翰」即「圣约翰」，这就难怪连外语系毕业的大学生也对此陌生了。其实，在古新圣经问答的「第十六端」论圣若翰·保弟斯大中，即对「圣约翰」事迹作了简明介绍，可见这本书是有用处的。

古新圣经问答虽是一本宣传宗教的书，但它本身的价值和意义，已大大超出宗教范畴。

首先，是在版本目录学方面的贡献。中国古典目录学，除佛藏、道藏之外，尽管明清以来已经出现了成批的有关基督教的译著，但就是不占有一席之地，不予著录，如清史稿艺文志为民国间人撰，在「子部」中只列「释家类」「道家类」书目，而无基督教的书目，显然这是不合理的，应当改过来，但另一方面，也不能否认，正如姚名达在中国目录学史中所称：基督教的译著，「其在宗教目录学之地位，比诸佛教乃不可以道里计」，基督教在辛亥革命前的译著其数量既已大大逊于佛教，则这本不见著录的古新圣经问答，就显得愈加可贵，正好为中国古典目录学的宗教类书目，提供第一手资料，从而充实古典目录学的内容。再以版刻言，

我国雕板印刷古籍，文字为古汉语者，几乎无断句标点，而用白话语体者，如「宝卷」之类，大多加标点，但从无在一本书内有加标点者，也有不加标点者的现象。这本古新圣经问答书前的原序因为文言，无标点，正文为语体，一律加标点，这就为我国版本史提供了一个特例。

其次，为研究语言史提供了史料。研究汉语白话史，其书面史料，一般的都根据宋元话本、元白话碑、明清小说、弹词、宝卷、民间唱本等资料，其实，西方教会编印宣传宗教的书籍，有相当部份是用白话写的，如这本古新圣经问答即为一例，这就为研究汉语白话史开拓了史源领域。再以词汇、文字来说，从这本书还可窥见词汇的演变，如「耶稣同若瑟做木匠本分」（第卅二页），表明「本分」一词，当时还可作「行当」解，今已不在此义了，又如在这本通俗读物中，却出现了古汉语中以「蚤」代「早」的通假字（第廿九页），从这个侧面可看出，当时以「蚤」代「早」的现象已经很普遍了。

再次，对研究中国近代史也可作参考。以中国何时开始使用公元纪年来说，通常说法都认为是从辛亥革命后的一九一二年开始的，古新圣经问答的扉页，右边标明「救世后一千八百六十二年」，左边标明「大清同治建元岁次壬戌」，又在序后标出「天主降生一千八百六十二年」，据此至迟在同治元年（一八六二年）中国的某些出版物中，就已经使用公元纪年，而且是中西历对照的。再以近代来华外国著名传教士来说，中国社会科学出版社一九八一年出版的近代来华外国人名辞典，虽然收了孟振生主教，但介绍极为简略，只六句话，而这本由他「准铸」的古新圣经问答，正好补充其在华活动的内容。

另外，它更是研究宗教史不可缺少的参考书。如前所述，基督教对近、现代中国的社会文化曾产生了深远的影响，这就值得研究。要研究基督教在中国的传播史，古新圣经问答为我们提供了宝贵资料。从这本宣传宗教的通俗读物来看，至少有两点值得注意：一是在当时文化水平低而又愚昧的广大群众中，是如何宣传他们的教义的？对此，这本书作了最好的回答，即无论从它使用的语言和文体形式，都说明当年来华的外国传教士是煞费苦心的。再一点，基督教在中国的传播，很注意和中国的传统文化相结合，如早在明万历年间来华的利玛窦，就提出把孔孟之道及中国敬祖思想同基督教教义相融合的主张，这在古新圣经问答中也有反映。如「第三端」的标题就是「论洪水讲性教」，对什么是「性教」？肯定的回答「就是天主赐我们的性理良心」（第六页），而「性理良心」正是借用了儒家理学的概念，这也说明，任何一种外来文化，若不和中国的传统文化相融合，是不可能得到发展的。

当然，古新圣经问答对研究翻译史的价值更为明显。以译名而言，除极少数译名之外，这本书出现的大量译名，都和今译名不同，如将「夏娃」译为「厄娃」，「犹太」译为「茹达斯」，「挪亚方舟」译为「诺厄方舟」，……举不胜举，而且对某些词语，如第四十七页的「罢德肋」（圣父），不作意译而作音译，还有第卅九至四十页的那段「天主教」（主祷文）不用语体而用文言译出，这些现象，都值得研究翻译史的人进行探讨。

综上所述，我们判定古新圣经问答一书的价值和意义，已经大大超出宗教的范畴，是有充分根据的。

最后，还应说明：古新圣经问答原书为繁体字，正文虽有断句标点，但非新式标点，此次出版，为广大读者便于阅读，特改用简体字排印，并由我负责，改用新式标点，文中误夺字在注中标出并改正，译名一律不予改动，若译名所用字前后不一者，则加注改正，使之前后一致，免使读者误会。对某些难解词语，为方便读者，也略加注释。为使读者能睹原书面貌，特将原书按原大影印附后，以供鉴赏。本书缮写工作由我的学生杨司戎君承担。一切出版事宜，均由天津社会科学院出版社许幼珊先生操持。对书中某些词语的诠释，曾蒙赵永生先生指教，还有宗教界的有关人士，也对本书的出版给予了支持，谨在此一并致谢！

一九九二年十月卅一日于天津萃楼寓所

主教准据

中国圣教书籍虽甚繁赜，然究论古新圣经者甚稀。余于书篋得古新圣经问答一册，披阅之下，甚喜。此书典训切实，于教中信友大有裨益。虽其文词庸俗，然便于人人通晓，能使阅者洞明圣教原始要终之道，显扬天主抚育保存之恩，凡诚心事主之人，自克全其信望爱之德矣。故付剞劂，以公同好，聊为教众热心之一助云。

天主降生一千八百六十二年

主教若瑟玛尔济亚尔慕理孟准镌

古新圣经问答

古圣经题目

第一端 天主造世界

天主为发显自己的光荣，从无中只用一命，造成世界，六日内万物齐备，至第七日罢工。天主用土造了人的肉身，又赋给一个象似天主的灵魂，使他生活，为能认爱奉事天主。这是天主造人的本意。第一个人，名叫亚当，天主又取亚当的一条肋骨，造一女人，与亚当配为夫妇。为令